

ПРОБЛЕМА ИНТЕГРАЦИИ КОРЕННОГО НАСЕЛЕНИЯ АВСТРАЛИИ И КАНАДЫ В ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНУЮ КУЛЬТУРУ ПОСРЕДСТВОМ БИЛИНГВАЛЬНЫХ ПРОГРАММ*

Аннотация: Данная статья характеризует проблемы интеграции коренного населения Австралии и Канады в общенациональную культуру посредством билингвальных программ. Автор анализирует эффективность программ уже внедренных в учебные планы школ Австралии и Канады, выявляет их плюсы и минусы.

Ключевые слова: проблемы интеграции, коренное население Австралии и Канады, билингвальные программы.

В настоящее время система образования аборигенных народов ориентирована на соединение двух разнонаправленных векторов: обеспечение возможности успешно социализироваться в современное общество и, в то же время, сохранить и продолжить традиционную культуру.

Именно Канада явилась страной, в которой получили распространение теории обогащающего и взаимно дополняющего билингвального образования. При создании программ учитывался опыт других провинций Канады, а также разработки зарубежных ученых, исследовавших проблемы билингвального обучения [2].

Провинция Квебек явилась местом, где было сосредоточено французское население Канады, которое в 60-х годах XX века хотело отделиться от остальной части страны не только в политическом и экономическом плане, но и в лингвистическом. Официальным языком в провинции Квебек был объявлен французский, и у вновь прибывших иммигрантов не оставалось выбора между французским и английским языком. Правительство Канады не могло допустить создание « государства в государстве» и с середины 60-х годов министерство образования стало предлагать различные иммерсионные билингвальные программы для англоговорящего населения Квебека.

На основе иммерсионных билингвальных программ были разработаны программы для детей коренного населения (канадских индейцев и эскимосов), которые преследовали аналогичные цели – помощь детям в преодолении психологических и академических барьеров; помощь в обучении и общении; возрождение или поддержание языков, которые находились на грани исчезновения (в случае с языками коренного населения) [4].

Школы аборигенов Канады начали активно внедрять билингвальные программы, которые предполагают использование в качестве языков обучения как инуитский, так и английский (французский) языки [6].

Предлагалось реализовать идею билингвального образования следующим образом: на ранних ступенях (дошкольное образование и 1-2 классы), учащиеся обучаются на родном языке преподавателями-инуитами. Начиная с третьего класса, они выбирают в качестве обучения английский или французский. На каждой ступени школы определенное время отводится на изучение некоторых предметов на родном языке или изучение инуитского языка и культуры как отдельных дисциплин [5].

Показательным в вопросе внедрения билингвальных программ явилась экспериментальная проверка в школах территории Нунавик. Полученные результаты позволили дать ответ на следующие вопросы: каково состояние инуитского языка, на фоне тех, которые безвозвратно утрачены; каков интеллектуальный потенциал учащихся в Нунавике; как билингвальное обучение влияет на усвоение языков и самооценку учащихся [1].

Для выявления реальной языковой ситуации было проведено анкетирование в ряде провинций Канады. Вопросы анкеты были направлены на выявление способностей респондентов, общаться на инуитском, французском, английском языках, а также выяснялось их мнение по поводу статуса, важности и будущего развития этих трех языков в общине.

Первый значимый вывод состоял в том, что инуитский язык является наиболее значимым в Нунавике. Были получены следующие результаты: инуиты лучше владеют устной, чем письменной речью, поэтому необходимо направить усилия на повышение грамотности населения. Во-вторых, было выявлено, что стержневое положение в общине занимает английский язык. На это существуют определенные причины – в средствах массовой информации, проникших в Нунавике в каждый дом, преобладает

* © Майорова И.И.

английский язык. В большей степени это относится к телевидению, которое респонденты смотрят в среднем по семь часов в день. Поэтому потребуются усилия, чтобы сохранить инуитский язык, в противном случае он может исчезнуть, как исчезли многие языки коренных народов.

Результаты исследования также показали, что представители коренного населения возлагают большие надежды на образовательные учреждения. Многие уверены, что не только дом является тем местом, где дети могут говорить на родном языке, но и школа должна быть равноправным партнером в этом процессе. С другой стороны, школа не может ограничивать обучение на английском или французском языке, так как они необходимы для подготовки молодых аборигенов к жизни в современном обществе.

Комиссия пришла к выводу, что при разработке школьных учебных планов из всего многообразия билингвальных программ, она должна взять курс на взаимодополняющее двуязычие, направленное на успешное овладение как родным, так и английским языком (или французским), а также продуктивное усвоение предметов общеобразовательной подготовки.

Научный анализ билингвальных программ проводился в общине поселка Куджуак. В 1988 году дирекция школы предложила родителям возможность выбора линии обучения на начальном этапе. Для этого все учащиеся были протестированы в начале и в конце учебного года. Итоги тестирования показали, что учащиеся, выбравшие линию обучения на родном языке, имеют в первых классах более высокие результаты в освоении всех учебных предметов, кроме второго языка. Те дети, которые выбрали английский или французский, также показали низкие результаты в родном языке. Навыки, приобретенные ими при обучении родному языку, позволили успешно осваивать и второй язык, тогда как выбравшие на начальном этапе обучения один из европейских языков, заметного улучшения в овладении родным языком не показали.

Был сделан еще один вывод в пользу билингвальных программ с начальным обучением на родном языке – повышение самооценки учащихся. Поступая в школу, дети попадают в непривычную для них среду, встречаются с новым окружением, новыми требованиями, предъявляемыми к ним. Эти трудности усугубляются, если их учитель является представителем другой культуры, и говорит на незнакомом языке. В процессе исследования было выявлено, что учащиеся практически не испытывают неудобств, если они выбирают обучение на инуитском языке. У них не только повышается личностная самооценка, но и выявляется осознание своей принадлежности к определенному этносу. Кроме того, данные программы повышают статус инуитского языка, выводя его за рамки бытового общения [6].

В Австралии также существуют подобные проблемы, которые находят свое решение. Среди коренного населения широкое распространение получили так называемые переходные программы. Данные программы не предполагали полноценного образования детей, они только в течение 2-5 лет подготавливали учащихся для перехода в основной поток (mainstream), где обучение полностью ведется на государственном языке.

Многие образовательные программы остались на переходной стадии, что подтолкнуло коренное население приступить к учреждению своих школ без участия правительственной или церковной поддержки.

Многие исследователи обращались к решению таких задач. Наиболее детальный анализ педагогических воззрений был представлен в работах Радо (Rado), которая доказала на опыте, что вполне возможно осуществление двуязычного обучения в ряде школ. Для того, чтобы программы успешно работали, необходимо наличие важных факторов, а именно: постоянное развитие и совершенствование программ, и обеспечение преемственности на разных ступенях образования. Особое внимание уделялось тому факту, что в ходе осуществления двуязычных образовательных программ часто не использовалась возможность развивать оба языка в равной степени. Это приводило к тому, что снижалась ценность данных программ. По мнению Радо, было бессмысленно инвестировать значительные суммы в процесс преподавания двух языков на начальной ступени и прекратить вливание финансовых потоков в старших классах средней школы [7].

Многие ученые сходились во мнении, что отсутствие ресурсной базы сдерживало их развитие. Специалисты не без основания считали, что в Австралии можно экспериментировать и внедрять инновации в учебный процесс. Несмотря на очевидный оптимизм, вопрос о двуязычном образовании остался нерешенным до конца и не получил одобрения со всех сторон.

Австралия обратилась к опыту Канады, но исследователи признают, что они не учитывали своей специфики, что и послужило причиной их неудач. Реализовать билингвальную политику в Австралии было чрезвычайно трудно из-за гораздо большего языкового многообразия, чем в Канаде, а также из-за того, что многие языки аборигенов потеряли письменную форму. Важными факторами выступали и финансирование этих программ, и подготовка квалифицированного педагогического состава, подде-

ржка представителей общин и многое другое.

Финансирование образовательных программ для аборигенов было чрезвычайно низким. Это также явилось причиной неуспеха реализации перспективных шагов.

Вопрос подготовки специалистов для работы с билингвальными программами в школах для аборигенов также не был решен. В университетах не существовало специальных учебных программ, направленных на подготовку учителей, а это означало, что и практикующие учителя, и студенты в университетах не получали профессиональной основы для дальнейшей работы [3].

Не менее важным аспектом в данном направлении является оказание внимания на должном уровне использованию языков коренного населения в средствах массовой информации. Не секрет, что вещание на родном языке в северных районах Австралии осуществляется чрезвычайно медленными темпами из-за недостаточного использования спутниковых технологий.

В Канаде опыт внедрения билингвальных программ оказался значительно успешнее, чем в Австралии, но и здесь нельзя в полной мере говорить о хороших результатах.

Одной из наиболее слабых сторон различных билингвальных программ можно назвать минимальное участие в них аборигенного населения, что являлось, в большей степени, проводимым для видимости мероприятием, а в некоторых случаях коренное население и вовсе отсутствовало в этих программах.

Таким образом, несмотря на ценность билингвального обучения, его перспективы, его внедрение в общеобразовательный процесс Австралии и Канады остается проблематичным. Учитывая привязанность автохтонных народов к их привычной среде обитания, трудности их социализации в условиях больших городов, билингвальное обучение должно помочь детям коренного населения преодолеть различные барьеры в процессе обучения, повысить личностную самооценку и статус родного языка и как следствие, успешно интегрироваться в общенациональную культуру.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ahenakew, Freda, Program evaluation and quality control in Native language education. *TESL Canada Journal*, 5(2), 51-55, 1988.
2. Benton Richard. Problems and prospects for indigenous languages and bilingual education in New Zealand and Oceania. Case study in bilingual education, Rowley, MA: Newbury House, 1978.
3. Swain, M., & Lapkin, S., (1982) *Evaluating Bilingual education*. Clevedon, Avon.
4. Francis, N. (1999). Bilingualism, writing, and metalinguistic awareness: oral-literacy interactions between first and second language.
5. Genesee, F., Paradis, J., & Crago, M. (2004) *Dual language development & disorders*. Baltimore, MD: Brookes.
6. Wright, S. C., & Taylor, D. M. (1995) Identity and the language of the classroom: investigating the impact of heritage versus second language instruction on personal and collective self-esteem. *Journal of educational psychology* 87(2), 241-252.
7. Rado, M. & Rowley G., (1989) *Evaluating Bilingual Education*.

I. Majorova

PROBLEM OF INTEGRATION OF INDIGENOUS POPULATION OF AUSTRALIA AND CANADA IN NATIONAL CULTURE BY MEANS OF BILINGUAL PROGRAMS

Abstract: This article observes the problems of Australian and Canadian indigenous people in the sphere of their complete integration to the society with the help of bilingual programs. It gives the characteristic of bilingual programs integrated into the Australian and Canadian curriculum, their effectiveness and failure.

Key words: problems of integration, the indigenous people of Australia and Canada, bilingual programs.